

『清文啓蒙・兼漢滿洲套話』校本(4)

竹越 孝

[承前]

<第31話>

- 31-1^A **cohome age i elhe be fonjime.**
特に 兄の平安を 尋ね
特候 兄長的安 (26a3)
- 31-2 **deo bi ginguleme jasiha.**
弟私 謹んで お便りした
弟 謹 寄 信 (26a3)
- 31-3 **age i wesihun beye saiyūn.**
兄の 貴い 体 良いか
兄長的 貴體 好 広 (26a3-4)
- 31-4 **booi gubci gemu saiyūn.**
家の すべてに 皆 良いか
閣 家 俱¹ 好 広 (26a4)
- 31-5 **age ci fakcaha ci² ebsi.**
兄 から 別れて より 以来
自 別 兄 長 以 来 (26a4-5)
- 31-6 **elhe be fonjime jasiki seci.**
平安 を 尋ね お便りしたい と思えば
欲 要 寄 信 候 安 (26a5)
- 31-7 **ildun i niyalma be baharakū ofi.**
ついで の 人 を 得られない ので
因 不 得 順 便 之 人 (26a5-6)
- 31-8 **tuttu bahafi jasihakū bihe.**
そのように お便り できな かった
所 以 没 得 寄 信 (26a6)
- 31-9 **deo bi jing kidume gūnime bisirede.**
弟 私 ちょうど 思い 考えて いると
弟 正 在 想 念 之 間 (26a6-26b1)

- 31-10 holkonde age i jasigan isinjiha.
 突然 兄の 便り 到着した
 忽然兄長的書信到來 (26b1-2)
- 31-11 bi yala alimbaharakū urgunjembime yertešemi.
 私 真に こらえきれず 喜び 恐縮する
 我真乃不勝歡喜又是慚愧 (26b2)
- 31-12 tuttu seme.
 そうは 言っても
 雖其那樣說 (26b3)
- 31-13 muse ahūn deo i beye udu juwe bade giyalabuha bicibe.
 我々 兄弟の 体 いかにかに 二つ 所に 隔てられて いても
 咱³ 弟兄身⁴ 雖⁵ 相隔在⁶ 兩處 (26b3-4)
- 31-14 gūnin mujilen be umai giyalabuha ba akū.
 心 情 を 全く 隔てられた 所 ない
 心情並無⁷ 相隔 (26b4)
- 31-15 uttu be dahame.
 このよう なので
 既⁸ 是 如此 (26b5)
- 31-16 ereci amasi⁹ yaya ildun de.
 これから 後 すべてのの ついでに
 今後凡係順便 (26b5)
- 31-17 agei beye¹⁰ elhe babe kemuni jasireo.
 兄の 体 平安の 所を いつも お便り 出来ないか
 望乞常將兄長¹¹ 身體平安之處寄來 (26b5-6)
- 31-18 deo bi selame donjiki.
 弟 私 快く 尋ねたい
 弟欲樂聞¹² (26b6)
- 31-19 jai meni beyese¹³ agei¹⁴ kesi de yooni sain.
 更に 我々の 体 兄の おかげで 全く よい
 至於我等身體托賴兄長全好 (26b6-27a1)
- 31-20 erei jalin gingguleme jasiha.
 この ために 謹んで お便りした
 爲此謹寄 (27a1)

¹ 閤家俱：音注本、劉東山本は「家里都」に作る。

² fakcaha ci：音注本、劉東山本は fakcahaci に合綴する。

-
- ³ 咱：劉東山本はこの後に「們」を有する。
⁴ 身：劉東山本はこの後に「子」を有する。
⁵ 雖：劉東山本はこの後に「然」を有する。
⁶ 在：音注本はこの一字を欠く。
⁷ 無：重刊本は「不」に作る。劉東山本は「没」に作る。
⁸ 既：音注本は「即」に作る。
⁹ amasi：重刊本、品經堂本は *julesi* に作る。
¹⁰ agei beye：重刊本、劉東山本は *age i beye* に分綴する。音注本は *age beyei* に作る。
¹¹ 將兄長：日常本は「兄長將」に作る。
¹² 聞：音注本、劉東山本は「問」に作る。
¹³ beyese：重刊本は *beye* に作る。
¹⁴ agei：重刊本、劉東山本は *age i* に分綴する。

<第32話>

- 32-1^A ere ucuri suweni sefu kemuni jimbio akūn.
この ころ 君達の 師匠 まだ 来るか 否か
這一向你們師傅還來不來 (27a2)
- 32-2^B jimbi.
来る
來 (27a2)
- 32-3 emu inenggi de urunakū emu mudan jimbi.
一 日 に 必ず 一 度 来る
一日必定來一次 (27a2-3)
- 32-4^A tuttu oci.
そう ならば
若是那們着¹ (27a3)
- 32-5 inenggidari jifi gemu suwende ai jergi gisun tacibumbi.
毎日 来て いつも 君達に 何の 種類 話 教える
每日來了都教給你們²些什広話 (27a3-4)
- 32-6^B meni ere sefu i tacibuhangge.
我々の この 師匠 が 教えたこと
我們這個師傅教的 (27a4)
- 32-7 gemu yasai juleri gisurere an i gisun.
みな 眼の 前で 話す 日常 の 話
都是眼面前說的尋常³話 (27a5)
- 32-8 jai fonjire jabure muwa gisun.
さらに 問い 答える 粗野な 話
再問答的粗話 (27a5-6)
- 32-9 umai encu hacin i mangga gisun akū.
全く 他の 種類 の 難しい 話 ない
並沒有另樣兒的難話 (27a6)
- 32-10^A age suweni ere tacihangge umesi doro waka oho.
兄 君達の この 学んだこと と とも 道理 と 違う になった
阿哥你們這學的狠不是道理了 (27a6-27b1)
- 32-11 ainu terebe syšu i⁴ bithe be giyangnaburakū.
なぜ 彼に 四書 の 本 を 講釈させない
爲什広不教⁵他講四書 (27b1-2)

- 32-12 ubaliyambure be tacirakū.
 翻訳すること を 学ばない
 不學繙釋 (27b2)
- 32-13 aniya hūsime ere jergi muwa gisun be tacifi ainambi.
 年 全部 この 種類の 粗野な 話 を 学んで どうする
 成年甲學這些粗話作什広 (27b2-3)
- 32-14^B agei⁶ henduhengge umesi inu.
 兄の 言ったこと とても 正しい
 阿哥說的狠是 (27b3-4)
- 32-15 tacibuhangge umesi giyanga.
 教えたこと とても もっともだ
 教導的狠有理 (27b4)
- 32-16 udu⁷ tuttu sehe seme.
 たとえ そう いった としても
 雖其那樣說 (27b4)
- 32-17 age⁸ damu age⁹ sini beyebe sara dabala.
 兄 ただ 兄 君の 自身を 知る だけだ
 阿哥¹⁰ 只知道阿哥¹¹ 你自己罷咧 (27b5)
- 32-18 meni beyebe sarkū kai.
 我々の 体を 知らないぞ
 不知道我們的身子啊 (27b5)
- 32-19 be aikabade gemu age i adali ere gese sure sektu bihe bici.
 我々 もしも みな 兄 の ように この ように 賢く 利発 だった ならば
 我們 倘若¹² 都像阿哥這樣的¹³ 聰明伶俐 (27b6-28a1)
- 32-20 syšu i¹⁴ bithe be taciki sere anggala.
 四書の 本 を 学びたい だけ でなく
 別說學四書 (28a1)
- 32-21 uthai sunja ging¹⁵ geren dz i bithe seme.
 たとえ 五 經 諸子の本 でも
 就便是五經諸子 (28a1-2)
- 32-22 inu gemu hūlaci acambi.
 また みな 読む べきだ
 也都該當讀 (28a2)
- 32-23 meni beyebe jafafi.
 我々の 体を 持って
 拿着我們的身子 (28a2-3)

- 32-24 age de duibuleci geli ombio.
 兄 に 比較して も よいのか
 比阿哥也使得広 (28a3)
- 32-25 meni tacihangge inenggi cinggiya bime.
 我々が 学んだ 日 足りない で
 我們所學的日子淺 (28a3-4)
- 32-26 bahanahangge geli eden.
 できたこと また 不完全だ
 會的又少 (28a4)
- 32-27 uttu¹⁶ bime angga modo.
 そう であって 口 不器用だ
 然又¹⁷ 嘴遲鈍 (28a4)
- 32-28 emu siran i sunja ninggun gisun bici.
 ひとつづきに五 六 話 あれば
 一連若有五六句話¹⁸ (28a5)
- 32-29 uthai gisureme muterakū.
 即ち 話すこと できない
 就¹⁹ 說不來²⁰ (28a5)
- 32-30 aikabade gisureme ohode urui tanjambi.
 もしも 話した なら いつも どもる
 倘若²¹ 說一定打噎²² 児 (28a6)
- 32-31 hendure balame.
 話した ところで
 可是說的 (28a6)
- 32-32 hono micume bahanahakū bade.
 まだ 這うこと できなかった のに
 還沒有²³ 會跔 (28a6-28b1)
- 32-33 uthai feliyere be tacici ombio..
 即ち 歩くこと を 学ぶこと できるか
 就學²⁴ 走広 (28b1)

¹ 着：音注本は「様」に作る。

² 們：劉東山本はこの後に「一」を有する。

³ 常：劉東山本はこの後に「的」を有する。

⁴ syšu i：重刊本、品經堂本、劉東山本は duin に作る。

⁵ 教：音注本、劉東山本は「叫」に作る。

⁶ agei：重刊本は age i に分綴する。

-
- ⁷ udu : 音注本、劉東山本はこの一語を欠く。
⁸ age : 音注本、劉東山本はこの後に si を有する。
⁹ age : 音注本、劉東山本はこの一語を欠く。
¹⁰ 哥 : 音注本、劉東山本はこの後に「你」を有する。
¹¹ 阿哥 : 音注本、劉東山本はこの二字を欠く。
¹² 倘若 : 音注本は「若是」に作る。
¹³ 的 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
¹⁴ syšu i : 重刊本、品經堂本、劉東山本は duin に作る。
¹⁵ ging : 重刊本、品經堂本、音注本、劉東山本は nomun に作る。
¹⁶ uttu : 音注本、劉東山本は tuttu に作る。
¹⁷ 又 : 劉東山本は「而」に作る。
¹⁸ 話 : 日常本は「説」に作る。
¹⁹ 就 : 日常本はこの一字を欠く。
²⁰ 来 : 日常本はこの後に「了」を有する。
²¹ 若 : 音注本、劉東山本はこの後に「是」を有する。
²² 噎 : 音注本は「登」、劉東山本は「躋」に作る。
²³ 有 : 日常本はこの一字を欠く。
²⁴ 學 : 音注本、劉東山本はこの後に「得」を有する。

<第33話>

- 33-1^A cananggi dobori majige šahūrara jakade.
先日 夜 少し 冷えた ので
前日夜裡暑受了些涼 (28b2)
- 33-2 ere juwe inenggi beye umesi cihakū.
この二 日 体 とても 良くない
這兩日身子狠不受用 (28b2-3)
- 33-3 jeke jaka singgerakū bime.
食べた物 消化しない で
吃的東西不消化 (28b3)
- 33-4 tecibe ilicibe elhe akū.
座っても 立っても 平安 ない
坐立也不安 (28b3-4)
- 33-5 beyei gubci hūsun akū.
体のすべて 力 ない
渾身¹無力 (28b4)
- 33-6 damu gūwaidame deduki sembi.
ただ 横になり 寝たい と思う
只是²要歪崩倒着 (28b4-5)
- 33-7 sikse yamji eshun giyang ni³ muke be fuifufi.
昨日 晩 生 姜 の 水 を 煮て
昨日晚上熬了些生薑湯 (28b5)
- 33-8 nei gaimē majige omire jakade.
汗 得るため 少し 飲んだ ので
呵⁴了些出⁵汗 (28b5-6)
- 33-9 enenggi beye teni⁶ majige sulakan oho.
今日 体 やっと 少し 楽に なった
今日身子纔暑鬆寬⁷了些 (28b6-29a1)
- 33-10^B eci ai.
そうだ
可不是什⁸麼 (29a1)
- 33-11 ere ucuri yooni uttu jiye⁹.
この頃 すべて こう だぞ
這一向都是這樣啊¹⁰ (29a1)

- 33-12 uthai mini beye ere udu inenggi i¹¹ dolo.
 即ち 私の 体 この 幾 日 の 内
 就是我的身子這幾日裡頭 (29a1-2)
- 33-13 inu asuru la li¹² akū.
 また あまり 機敏でない
 也 甚 寔 不 爽 快 (29a2)
- 33-14 dolo cehun bime kušun.
 腹 もたれていて 不愉快
 心裡發¹³ 膨 悶 又 嘈 雜 (29a3)
- 33-15 jeci omici amtan baharakū.
 食べても 飲んでも 味 得ない
 飲 食 無¹⁴ 味 (29a3)
- 33-16 beye pio seme.
 体 ふわふわと
 身子 虚 飄 飄¹⁵ (29a3-4)
- 33-17 bethei fejile kubun i farsi be fehuhe adali.
 脚の 下 綿 の 塊 を 踏んだ ようだ
 脚 底 下 晒¹⁶ 着 綿¹⁷ 花 瓜 子 是 的¹⁸ (29a4)
- 33-18 elekei maktabuhakū bihe.
 あやうく 寝込むところ だった
 險 些 兒 没 有 撩 倒 来 着 (29a4-5)
- 33-19 arga akū katunjahai.
 仕方 なく 我慢して
 没 法 兒 儘 着¹⁹ 強 扎 掙 着 (29a5)
- 33-20 arkan seme dulembuhe²⁰.
 やっと のこと で 過 ぎ した
 剛 // 兒 的²¹ 好 了 (29a5)
- 33-21 gūnici gemu ere aniyai²² erin forgon i geri sukdun i haran dere..
 思うに みな この 年 の 時 運 の 流 行 風 邪 の せい だ ろ う
 想 来 都 是 今 年²³ 時 氣 的²⁴ 過 失 罷 (29a6)

¹ 身：日常本はこの後に「也」を有する。

² 是：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

³ eshun giyang ni：品經堂本は eshun furgisui、音注本は furgisu i、劉東山本は furgisu に作る。

⁴ 呵：音注本、劉東山本は「喝」に作る。

⁵ 出：日常本はこの一字を欠く。音注本、劉東山本はこの後に「了」を有する。

⁶ teni：重刊本はこの一語を欠く。

-
- 7 寛：音注本、劉東山本は「散」に作る。
- 8 什：音注本はこの一字を欠く。
- 9 jiye：音注本、劉東山本は kai に作る。
- 10 啊：劉東山本はこの一字を欠く。
- 11 i：重刊本はこの一語を欠く。
- 12 la li：品經堂本、劉東山本は lali に合綴する。
- 13 發：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
- 14 無：音注本、劉東山本は「不得」に作る。
- 15 飄飄：重刊本は「飄」に作る。音注本は「瓢々」に作る。
- 16 晒：音注本、劉東山本は「踴」に作る。
- 17 綿：重刊本、音注本、劉東山本は「棉」に作る。
- 18 是的：劉東山本は「一樣」に作る。
- 19 儘着：音注本、劉東山本はこの二字を欠く。
- 20 dulembuhe：音注本、劉東山本は duleke に作る。
- 21 剛々兒的：重刊本、音注本は「剛々的」に作る。劉東山本は「將將」に作る。
- 22 aniyai：劉東山本は aniya i に分綴する。
- 23 年：音注本、劉東山本はこの後に「的」を有する。
- 24 的：劉東山本はこの一字を欠く。

<第34話>

- 34-1^A bi te umesi banjire de mangga ohobi.
私 今 とても 生きるのに 難しく なった
我 如今 狠¹ 難 過 了 (29b1)
- 34-2 booi anggala geren bime.
家の 人数 多く なり
家 口 衆 (29b1)
- 34-3 geli niyalma de edelehe bekdun bi.
また 人 に 借りた 負債 ある
又 該² 人 的 債 負³ (29b2)
- 34-4 tucibure ba labdu.
持ち出す 所 多い
出 去 的 多 (29b2)
- 34-5 dosimbure⁴ ba komso.
入れる 所 少ない
進 来 的 少 (29b3)
- 34-6 geli hūda maiman akū.
また 商 売 ない
又 没⁵ 有 買 賣 生 意 (29b3)
- 34-7 niyalma de alaha seme.
人 に 訴え ても
總 告 訴 了 人 (29b3-4)
- 34-8 inu gemu akdarakū.
また みな 信じない
也 都 不 信 (29b4)
- 34-9 ce elemangga mimbe jortai tuttu arahangge sembi.
彼ら かえって 私が わざと そう したもの と言う
他 們⁶ 倒⁷ 說 是⁸ 我 故 意 裝 作 那 們⁹ 樣 的 (29b4-5)
- 34-10^B age si simbe banjirede¹⁰ mangga seci.
兄 君 君を 生きるのに 難しい と言え
阿 哥 你 說 你¹¹ 難 過 (29b5)
- 34-11 mini ere beyere omiholoro gosihon i babe.
私の この 凍え 餓える 苦しみ の 所を
我 這¹² 捱¹³ 冷 受 餓 的 苦 處 (29b5-6)

- 34-12 **wede alanara.**
誰に 訴える
告訴誰去 (29b6)
- 34-13 **tei forgon juwan booi dorgi uyun boode.**
今の時期 十 家の 内 九 家で
如今的時侯十家内¹⁴九家 (29b6-30a1)
- 34-14 **gemu hesiheteme¹⁵ inenggi be hetumbure dabala.**
みな 疲れ果てて 日 を 過ごす だけだ
都是打着晃¹⁶児度日¹⁷罷咧 (30a1-2)
- 34-15 **ya emu boode tuttu elgiyen tumin banjimbi ni¹⁸.**
どこの 一家で あのように 豊かで 富み 生きる か
那一家是那様豊富殷實過得呢 (30a2)
- 34-16 **niyalmai¹⁹ hendure balame.**
人が 言うの だが
可是人説的 (30a2-3)
- 34-17 **boo tome guwan ši in²⁰ seci.**
家ごとに 觀 世音 と言え
家 〃 觀 世 音 (30a3)
- 34-18 **babade o mi to fo sembikai..**
所々で 阿 弥 陀 仏 と言うぞ
處 〃 念 彌 陀²¹ (30a3-4)

¹ 狼：劉東山本はこの後に「以」を有する。

² 該：音注本、劉東山本はこの後に「下」を有する。

³ 負：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

⁴ dosimbure：音注本、劉東山本は dosinjire に作る。

⁵ 没：重刊本は「無」に作る。

⁶ 們：日常本はこの後に「就」を有する。

⁷ 倒：劉東山本は「反到」に作る。

⁸ 是：劉東山本はこの一字を欠く。

⁹ 們：日常本はこの一字を欠く。

¹⁰ banjirede：音注本、劉東山本は banjire de に分綴する。

¹¹ 難：日常本はこの後に「的」を有する。

¹² 這：劉東山本はこの後に「様」を有する。

¹³ 捱：音注本、劉東山本は「挨」に作る。

¹⁴ 内：劉東山本はこの後に「有」を有する。

¹⁵ hesiheteme：音注本は hesihedeme に作る。

¹⁶ 晃：音注本、劉東山本は「幌」に作る。

¹⁷ 日：劉東山本はこの後に「子」を有する。

¹⁸ banjimbi ni：音注本、劉東山本は banjimbini に合綴する。

-
- ¹⁹ niyalmai : 劉東山本は niyalma に作る。
²⁰ in : 音注本、劉東山本は yen に作る。
²¹ 陀 : 劉東山本はこの後に「啊」を有する。

<第35話>

- 35-1^A age si kemuni faksidafi ainambi.
兄 君 まだ 巧辞を弄して どうする
阿哥你還巧辯作什麼 (30a5)
- 35-2 urunakū angga acabuki sembio.
必ず 口 合わせたい と思うか
必定要對口¹麼 (30a5)
- 35-3 eicibe sinde majige muru bifi.
いつも 君に 少し 氣配 あって
揔是你²有些影兒 (30a6)
- 35-4 niyalma teni tuttu gisurere dabala.
人 やっと あのように 話す だけだ
人纔那樣說罷咧 (30a6-30b1)
- 35-5 tese ainu mini beyebe laidarakū ni.
彼ら なぜ 私の 体に 罪を着せない か
他們怎麼不賴我呢 (30b1)
- 35-6 yaya baita yaburengge³.
およそ 事 行うこと
大凡行⁴事 (30b1-2)
- 35-7 damu niyalma be daldaci ogoro dabala.
ただ 人 を 欺くこと できる だけだ
只可瞞得人罷咧 (30b2)
- 35-8 dergi abka be gidaci ogorakū kai.
上 天 に 隠すこと できない ぞ
瞞不得上天啊 (30b2-3)
- 35-9 dekdeni henduhengge.
ことわざ 言ったこと
俗語說的 (30b3)
- 35-10 jugūn de gisureci.
道 で 話せば
路上說話 (30b3-4)
- 35-11 orho i dolo donjire niyalma bi sehebi.
草の中 聞く 人 いる と言った
草裡有人听 (30b4)

35-12 edun darakū oci.

風 吹かない なら

風 若⁵ 不 刮 (30b4-5)

35-13 mooī⁶ abdaha geli aššambio..

木の 葉 また 動くか

樹 葉 児⁷ 也⁸ 動 広 (30b5)

¹ 口：劉東山本は「嘴」に作る。日常本はこの後に「的」を有する。

² 你：劉東山本はこの後に「們」を有する。

³ baita yaburengge：音注本、劉東山本は yabuha baita に作る。

⁴ 行：音注本、劉東山本はこの後に「的」を有する。

⁵ 若：劉東山本はこの一字を欠く。

⁶ mooī：音注本は moo に作る。

⁷ 児：日常本はこの一字を欠く。

⁸ 也：日常本はこの後に「不」を有する。

<第36話>

- 36-1^A age geli webe anahūnjara.
兄 また 誰に 譲る
阿哥再還讓誰 (30b6)
- 36-2 uthai tafafi dulimbade teki.
すぐ 上がり 真ん中に 座れ
就請上去在當中坐 (30b6)
- 36-3 cembe inu mende majige ba anabu.
彼らをして また 我々に 少しの 所 譲らせろ
教¹ 他們也 讓給 我們² 一点³ 地方 兒⁴ (31a1)
- 36-4 be inu majige⁵ tembi dere.
我々も 少し 座ろう ではないか
我們也 畧⁶ 坐 〃 兒⁷ 罷⁸ (31a1)
- 36-5^B ere agei⁹ gisun inu.
この 兄の 話 正しい
這 阿哥的話 是 (31a2)
- 36-6 age si uthai cin i te.
兄 君 即ち 正面に 座れ
阿哥你就正坐 (31a2)
- 36-7 ere age be adame tekini.
この 兄を 並んで 座らせよ
教¹⁰ 這 阿哥 挨着 坐 罷 (31a2-3)
- 36-8^A age si inu ume marara.
兄 君も 遠慮するな
阿哥你也別推辭 (31a3)
- 36-9 uthai ere age i¹¹ sirame te¹².
即ち この 兄に 続いて 座れ
就接着這¹³ 阿哥坐 (31a3-4)
- 36-10^B bi uthai uttu bakcilame teki.
私 即ち こう 向かい合って 座ろう
我就這們對着坐 (31a4)
- 36-11 yaya demun i tecendufi jeki bai.
どう ありうと 共に座り 食べよう ではないか
不拘 怎 麼 樣的¹⁴ 大家 坐下¹⁵ 吃 罷 (31a4-5)

- 36-12 ere doro be ainambi.
この 礼 を どうする
用 這¹⁶ 禮 行¹⁷ 作 什 広 (31a5)
- 36-13 yengsi sarin geli¹⁸ waka.
婚礼の 宴 また 違う
又 不 是 喜 慶 筵 席 (31a5-6)
- 36-14 aibe dele wala sembi..
何を 上座 下座 と言う
什 広 叫¹⁹ 作 上 頭 下 頭 (31a6)

¹ 教：音注本、劉東山本は「叫」に作る。
² 們：重刊本はこの一字を欠く。
³ 点：日常本はこの後に「児」を有する。
⁴ 兒：音注本はこの一字を欠く。
⁵ majige：音注本、劉東山本はこの一語を欠く。
⁶ 畧：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
⁷ 坐^レ兒：音注本、劉東山本は「坐下」に作る。
⁸ 罷：日常本はこの後に「咧」を有する。
⁹ agei：重刊本は age i に分綴する。
¹⁰ 教：音注本、劉東山本は「叫」に作る。
¹¹ age i：音注本、劉東山本は agei に合綴する。
¹² te：音注本、劉東山本は teki に作る。
¹³ 這：日常本はこの一字を欠く。
¹⁴ 怎広樣的：劉東山本は「怎樣」に作る。
¹⁵ 下：劉東山本は「着」に作る。
¹⁶ 這：劉東山本はこの後に「些」を有する。
¹⁷ 禮行：劉東山本は「理性」に作る。
¹⁸ yengsi sarin geli：音注本、劉東山本は geli yengsi sarin に作る。
¹⁹ 叫：重刊本は「教」に作る。

<第37話>

- 37-1^A age si hetu niyalmai gisun be ume donjire.
兄君傍らの人の話を決して聞くな
阿哥你別听傍人的話 (31b1)
- 37-2 i mimbe gisurehe seci.
彼私が話したと言え
他說¹我說了 (31b1-2)
- 37-3 uthai gisurehe okini.
即ち話したとすればよい
就筭是說了罷 (31b2)
- 37-4 eici wei juleri gisurehe bihe.
或いは誰の前で話していた
或是當着誰的面前說來着 (31b2-3)
- 37-5 inu emu siden bakcin bidere.
また一つの証人であるだろう
也要²有一个對証罷咧 (31b3)
- 37-6 tere aika mimbe niyalma be waha seci.
彼もし私が人を殺したと言え
他若說我殺了人 (31b3-4)
- 37-7 uthai mimbe niyalma be waha sembio.
即ち私が人を殺したと言うか
就說我殺了人了麼 (31b4)
- 37-8 age hon ume niyalma be sui akū adunggiyara.
兄そんなに人を罪なく虐めるな
阿哥別太無辜³的挫磨人 (31b4-5)
- 37-9 ujui ninggude genggiyen abka bikai.
頭の上に晴れた空あるぞ
頭上有青天啊 (31b5-6)
- 37-10 sakdasai gisun hendure balama.
老人達の話を話すことであるが
可是老人家說的話⁴ (31b6)
- 37-11 yasai sabuhangge be yargiyan sembi.
眼で見たことを本当だという
眼見的是實 (31b6-32a1)

37-12 šan i donjihangge be tašan sembikai..

耳で聞いたことを偽りというぞ

耳听的是虚啊 (32a1)

¹ 説：音注本、劉東山本はこの後に「是」を有する。

² 要：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

³ 辜：音注本、劉東山本は「故」に作る。

⁴ 話：劉東山本はこの一字を欠く。

<第38話>

- 38-1^A erin forgon absi hūdun.
時 間 なんと 速い
時 候¹ 好 快 (32a2)
- 38-2 hercun akū de geli emu aniya ofi.
知らない間 に また 一 年 なって
不 覺 的 又 是 一 年² (32a2)
- 38-3 aniya biyade isinjiha.
正 月 に 到 っ た
到 了 正 月 裡 来³ 了 (32a3)
- 38-4 abkai kesi de geli emu se nonggiha.
天 の お か げ で また 一 歳 加 え た
托 頼 老 天 爺 又 添 了⁴ 一 歳 (32a3)
- 38-5 yala šun biya homso maktara adali niyalma be sakdabume šorgimbi secina.
誠 に 日 月 梭 投 げ る よ う に 人 を 老 い さ せ 催 促 す る と い う な あ
果 然 是 日 月 如 梭 催 人 老 (32a4-5)
- 38-6 bi asihan⁵ i fonde.
私 少 年 の 時 に
我 少 年⁶ 的 時 候 (32a5)
- 38-7 inu aniya hacin i ucuri be buyeme erembihe.
また 正 月 を 愛 し 望 ん で い た
也 愛 盼 望 年 節 来 着 (32a5-6)
- 38-8 te se de ofi.
今 歳 に な り
如 今 因⁷ 上 了 年 紀 (32a6)
- 38-9 ere gese erehunjere mujilen yooni akū sere anggala.
こ の よ う に 常 に 望 む 心 全 く な い だ け で な く
不 但 說 這 樣 盼 望 的 心 全 都 沒 了 (32a6-32b1)
- 38-10 damu hacin inenggi sere gisun⁸ be donjiha de.
た だ 時 節 と い う 話 を 聞 い た 時 に
只 以⁹ 听 見 了 人¹⁰ 說 節 令 的 話 (32b1)
- 38-11 uju gemu fintambikai..
頭 も 痛 む ぞ
頭 都 是¹¹ 疼 啊 (32b2)

-
- ¹ 候：音注本、劉東山本はこの後に「児」を有する。
² 年：日常本はこの後に「了」を有する。
³ 来：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
⁴ 了：重刊本はこの一字を欠く。
⁵ asihan：音注本は se asigan、劉東山本は se asihan に作る。
⁶ 少年：音注本、劉東山本は「年少」に作る。
⁷ 因：劉東山本はこの一字を欠く。
⁸ gisun：音注本はこの一語を欠く。
⁹ 以：音注本は「一」に作る。劉東山本はこの一字を欠く。
¹⁰ 了人：重刊本は「了」を欠く。劉東山本はこの二字を欠く。
¹¹ 是：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

<第39話>

- 39-1^A minde emu baita bifi.
私に 一つ 事 あって
我有一件事 (32b3)
- 39-2 cohome agede¹ yandume baime jihe.
特に 兄に 頼み 求めに 来た
特煩懇²阿哥³来了 (32b3)
- 39-3 musei⁴ fe guculehe be gūnici.
我々が 古く 付き合ったの を 思えば
若想着⁵咱們的⁶舊相友⁷ (32b3-4)
- 39-4 mini ere baita be.
私の この 事 を
把我這個⁸事情⁹ (32b4)
- 39-5 urunakū tere looye de ulame gisurereo.
必ず あの 旦那 に 伝えて 話してくれ
望祈必定轉¹⁰向那位老爺說 (32b4-5)
- 39-6^B je¹¹.
よし
哦¹² (32b5)
- 39-7 bi genefi muterei teile gisureme tuwaki.
私行って できる 限り 話して みよう
我去儘¹³量兒說着瞧 (32b5)
- 39-8 i dahaci si inu ume urgunjere.
彼従っても 君また 決して 喜ぶな
他若是依你也別¹⁴喜歡 (32b6)
- 39-9 i daharakū oci.
彼従わなく ても
他若是不依 (32b6-33a1)
- 39-10 age¹⁵ inu ume gasara.
兄 また 決して 怨むな
阿哥¹⁶也別報怨 (33a1)
- 39-11 bi terei baru bai an i guculembi.
私 彼に 向って 普通 に 付き合う
我合他白平常相友¹⁷ (33a1-2)

39-12 asuru gūlika ba akū.

大して 意気投合した 所 ない

没 甚¹⁸ 相 厚 處 (33a2)

39-13 ere baita be mutebure muteburakū be.

この 事 を 成立させる 成立させない を

這 个 事 成 得 来 成 不 来 (33a2-3)

39-14 bi inu akdulame muterakū kai..

私 も 保証すること できない ぞ

我 也 保 定¹⁹ 不 来²⁰ 啊 (33a3)

¹ agede : 重刊本、品經堂本、音注本、劉東山は age de に分綴する。

² 懇 : 音注本、劉東山本は「求」に作る。

³ 哥 : 日常本はこの後に「的」を有する。

⁴ musei : 劉東山本は muse に作る。

⁵ 着 : 音注本はこの一字を欠く。

⁶ 的 : 劉東山本はこの一字を欠く。

⁷ 友 : 音注本、劉東山本は「遇」に作る。

⁸ 个 : 劉東山本は「件」に作る。

⁹ 情 : 劉東山本はこの一字を欠く。

¹⁰ 轉 : 重刊本はこの一字を欠く。

¹¹ je : 音注本は ja に作る。

¹² 哦 : 劉東山本は「是」に作る。

¹³ 儘 : 劉東山本はこの後に「着」を有する。

¹⁴ 別 : 劉東山本はこの後に「要」を有する。

¹⁵ age : 劉東山本はこの後に si を有する。

¹⁶ 哥 : 劉東山本はこの後に「你」を有する。

¹⁷ 友 : 音注本は「遇」、劉東山本は「與」に作る。

¹⁸ 甚 : 日常本はこの後に「広」を有する。

¹⁹ 定 : 音注本、劉東山本はこの一字を欠く。

²⁰ 来 : 音注本、劉東山本は「住」に作る。

<第40話>

- 40-1^A mentuhun ahūn i gingguleme unggihe bithe.
愚かな 兄 が 謹んで 送った 書簡
愚兄謹發字帖 (33a4)
- 40-2 ere ucuri simbe umai bahafi sabuhakū.
この頃 君を 全く 見ること できなかつた
這些時竟沒得¹看見你 (33a4-5)
- 40-3 erin hūdun geri fari ofi.
時 速く 慌ただしく なり
因時²光³迅速恍惚間 (33a5)
- 40-4 uthai ududu aniya oho adali.
まるで 多くの 年 なった ようだ
就像幾年 (33a5-6)
- 40-5 beye sini wesihun boode tuwanaki seci.
自身 君の 貴い 家に 訪ねたい と思えば
欲要親身到你尊府看望 (33a6)
- 40-6 geli bahafi acarakū ayoo seme gūnimbi.
また 会うこと できない のでは と 思う
想來⁴又恐不得會見 (33b1)
- 40-7 mergen deo sain niyalma be dahame.
聡明な 弟 良い 人 なので
賢弟乃是善人 (33b1-2)
- 40-8 urunakū sain ojoro be.
必ず 良くなることを
必然吉利 (33b2)
- 40-9 ai gisurebure babi.
何 言う 所がある
有何說處 (33b2)
- 40-10 cananggi si gosime.
先日 君 慈しんで
前者⁵蒙你疼愛 (33b2-3)
- 40-11 sini baru gaire jaka be.
君に 向って 求める 物を
向你所要之物 (33b3)

- 40-12 minde bure sehe kai⁶.
私に 与える と言った ぞ
已 説 給 我 (33b3)
- 40-13 ertele ainu⁷ benjibuhekū.
今まで なぜ 持って来させなかった
為 何⁸ 至 今⁹ 没 有¹⁰ 送 来 (33b4)
- 40-14 ainci wesihun booi niyalma jabdurakū aise.
恐らく 貴い 家の 人 暇がない のでないか
想¹¹ 是 貴 价 不 得 閒 空 (33b4-5)
- 40-15 simbe geli jobobume benjibure anggala.
君を また 煩わし 持って来させる よりは
與 其 又 勞 你 送 来 (33b5)
- 40-16 bi cohome meni ajige haha jui be ganabuha.
私 特に 我々の 小さい 男の 子 を 取りに行かせた
我 已¹² 特 令 我 們 小 厮 去 取 (33b5-6)
- 40-17 mergen deo hahilame bufi unggire be.
聡明な 弟 急いで 与え 帰すの を
賢 弟 速 〃 給 發 (33b6-34a1)
- 40-18 ne bi dukai beren de nikefi ereme tuwame¹³ aliyahabi.
今 私 門の かまちに 寄りかかり 望み 見て 待っている
我 現 倚 門 待 望 (34a1)
- 40-19 bure burakū be urunakū emu bithe arafi amasi unggireo..
与える 与えない を 必ず 一 書簡 書いて 返し 送ってくれ
給 與¹⁴ 不 給 望 祈 必 寫 一 字 發 回 (34a2)

[待続]

¹ 得：劉東山本はこの一字を欠く。
² 時：音注本、劉東山本は「是」に作る。
³ 光：音注本、劉東山本はこの後に「陰」を有する。
⁴ 来：音注本、劉東山本は「着」に作る。
⁵ 者：重刊本、劉東山本は「日」に作る。
⁶ kai：音注本、劉東山本はこの一語を欠く。
⁷ ainu：音注本、劉東山本は umai に作る。
⁸ 為何：音注本、劉東山本はこの二字を欠く。
⁹ 今：音注本、劉東山本はこの後に「並」を有する。
¹⁰ 有：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
¹¹ 想：劉東山本は「像」に作る。
¹² 已：音注本、劉東山本はこの一字を欠く。
¹³ tuwame：音注本、劉東山本はこの一語を欠く。
¹⁴ 與：劉東山本はこの一字を欠く。